

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej ako **Zmluva**) je uzavretá podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov a čl. 10 Etického kódexu Farmaceutického priemyslu na Slovensku medzi:

THIS DONATION AGREEMENT (the **Agreement**) was entered into under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 ColI, the Civil Code, as amended, and clause 10 of the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry between:

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35 759 143, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B, bankové spojenie:

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, with its registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, Slovak Republic, Identification No.: 35 759 143, a company registered

(ďalej ako **Bayer**); a

(**Bayer**); and

(2) Organizácia: **Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v Trenčíne**, so sídlom Študentská 2, 911 50 Trenčín, IČO: 31118259, bankové spojenie:

(2) Organisation: **Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v Trenčíne**, with its registered office at Študentská 2, 911 50 Trenčín, Identification No.: 31118259,

(ďalej ako **Obdarovaný**)

(the **Donnee**)

(Obdarovaný a Bayer ďalej spoločne ako **Strany** a ktorýkoľvek z nich samostatne ako **Strana**)

(the Donnee and Bayer jointly the **Parties** and each of them a **Party**)

VZHLADOM NA TO, ŽE

WHEREAS

(A) Bayer je obchodná spoločnosť zaoberajúca sa okrem iného distribúciou liekov.

(A) Bayer is a company engaged (among other activities) in the distribution of medicines.

(B) Bayer má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj poskytovanie kvalitných produktov. Bayer má zároveň záujem na podpore patientských organizácií, ktoré prispievajú ku kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a výskumu a zvyšujú kvalitu života pacientov.

(B) Bayer is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the provision of high-quality products. Bayer is also interested in supporting patient organisations that contribute to the quality of healthcare and research and to patients' quality of life.

(C) Obdarovaný je neziskovým subjektom.

(C) The Donnee is a non-profit organisation.

(D) S ohľadom na vyššie uvedené má Bayer záujem bezodplatne poskytnúť Obdarovanému podporu na jeho aktivity, ako je ďalej uvedené v tejto Zmluve.

(D) Having regard to the above, Bayer wishes to provide the Donnee, for no consideration, with support in its activities, as further indicated in this Agreement.

1. PREDMET ZMLUVY A JEJ ÚČEL

- 1.1 Strany sa dohodli, že Bayer na základe tejto Zmluvy poskytne Obdarovanému dar uvedený v prílohe č. 1.
- 1.2 V prípade, že darom je finančná čiastka, bude táto poukázaná na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 1.3 Dar je poskytnutý za účelom podpory aktivity Obdarovaného, ako je uvedené v prílohe č. 1. Úlohou Obdarovaného je vykonať dohodnutú aktivitu. Strany sa dohodli, že Bayer pri realizácii aktivity nemá ďalšie úlohy.

1. SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Parties agree that by this Agreement, Bayer shall provide the Donnee with the donation set out in Schedule 1 hereto.
- 1.2 If the donation is financial, the amount shall be paid to the Donnee's account specified in the heading of this Agreement.
- 1.3 The purpose of the donation is to support the activity of the Donnee, as set out in Schedule 1 hereto. It is the task of the Donnee to perform the agreed activity. The Parties have agreed that Bayer does not have to perform any tasks in the performance of the activity.

2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA

- 2.1 Dar poskytuje Bayer Obdarovanému dobrovoľne. S darom Bayer nespája žiadne protislužby, podmienky ani plnenia.
- 2.2 Obdarovaný vyhlasuje, že dar prijíma a zaväzuje sa ho použiť len na účel, na ktorý bol poskytnutý.
- 2.3 Bayer má právo žiadať vrátenie daru, ak bol použitý v rozpore s účelom vyjadreným v tejto zmluve a Obdarovaný je v takom prípade povinný dar vrátiť.
- 2.4 Za účelom zdokumentovania použitia daru na podporu aktivít Obdarovaného má Bayer právo žiadať Obdarovaného o predloženie dokladov, záznamov a iných informácií potvrdzujúcich použitie daru a Obdarovaný je povinný ich bezodkladne poskytnúť.
- 2.5 Obdarovaný vyhlasuje a potvrdzuje spoločnosti Bayer, že je oprávnený poskytnúť spoločnosti Bayer údaje uvedené v článku 2.4 na základe plnenia predmetu tejto Zmluvy, že mu žiadna faktická ani právna prekážka nebráni uzavrieť túto Zmluvu, a že pri činnosti podľa tejto Zmluvy bude postupovať v súlade s príslušnými

2. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS

- 2.1 Bayer provides the Donnee with the donation voluntarily. There are no counter-services, conditions or performance attached to the donation provided by Bayer.
- 2.2 The Donnee accepts the donation and undertakes to use it only for the purpose for which it was provided.
- 2.3 Bayer may demand that the donation be returned if used for purposes other than the one specified in this Agreement; in such a case, the Donnee shall return the donation.
- 2.4 In order to document that the donation was used to support the activities of the Donnee, Bayer may request the Donnee to submit documents, records and other information evidencing the use of the donation, and the Donnee shall do so without delay.
- 2.5 The Donnee represents and confirms with Bayer that it may provide Bayer with the information specified in clause 2.4 against the performance of the subject-matter of this Agreement and that no factual or legal obstacle prevents it from entering into this Agreement, and that when acting pursuant to this

právnymi predpismi a v súlade s internými predpismi príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je členom.

Agreement, it will act in accordance with the applicable laws and in accordance with the internal regulations of the relevant professional organisation of which it is a member.

- 2.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že sú si vedomé, že sponzorstvo musí byť od samého počiatku jasne potvrdené a evidentné.
- 2.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties also represent to be aware of the fact that sponsorship must be clearly confirmed and evident from the very beginning.
- 2.7 Obdarovaný sa zaväzuje nesprístupňovať akékoľvek údaje umožňujúce spoločnosti Bayer či akejkolvek tretej osobe identifikáciu pacientov a/alebo údaje majúce charakter osobných údajov v zmysle platného práva Slovenskej republiky.
- 2.7 The Donnee undertakes not to disclose any information that would allow Bayer or any third party to identify patients and/or information of personal data nature pursuant to the laws of the Slovak Republic.
- 2.8 Obdarovaný sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je Obdarovaný členom. Obdarovaný podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia vrátane opisu daru a identifikácie Obdarovaného.
- 2.8 The Donnee undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations or internal regulations of the relevant professional organisation of which the Donnee is a member. By signing this Agreement, the Donnee confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the description of the donation and the identification of the Donnee.
- 2.9 Obdarovaný berie na vedomie, že v prípade, ak v súvislosti s touto Zmluvou **poskytne peňažné a/alebo nepeňažné plnenie**, poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu pracovníkovi (ďalej spolu len ako „**Poskytovateľ zdravotnej starostlivosti**“) je považovaný v súlade s §2 písm. y) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon**“) za držiteľa a je **povinný splniť povinnosti držiteľa tak ako sú uvedené v príslušných ustanoveniach Zákona**.
- 2.9 The Donnee acknowledges that in case health care provider its employee or health care professional (hereinafter jointly as the "**Healthcare provider**"), receives from the Donnee **financial and/or non-financial benefit** in connection with this Contract the Donnee shall be deemed as holder as defined by the Art. 2 lett. y) of the Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended (hereinafter the "**Act**") and **shall be obliged to fulfill the statutory obligations of the holder as stipulated by the relevant provisions of the Act**.
- 2.10 Obdarovaný berie na vedomie, že ak poskytne v súvislosti s touto Zmluvou **peňažné plnenie Poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti** je toto peňažné plnenie **predmetom zrážkovej dane** podľa príslušných ustanovení Zákona pri
- 2.10 The Donnee acknowledge that in case the **financial benefit** is provided to the **Healthcare provider** in connection with this Contract it would be subject to the withholding tax at the payment, transfer or credit pursuant to the

výplate, poukázaní alebo pripísaní.

relevant provisions of the Act.

2.11 Obdarovaný berie na vedomie, že ak poskytne v súvislosti s touto Zmluvou **nepeňažné plnenie Poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti** je **povinný oznámiť Poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti** výšku tohto plnenia a splniť si oznamovaciu povinnosť voči **príslušnému správcovi dane** a to v lehote podľa Zákona.

2.11 The Donne acknowledges that in case the **non-financial benefit** is provided to the **Healthcare provider** in connection with this Contract, the Donne shall be **obliged to notify the Healthcare provider** of the sum of the non-financial benefit and to fulfill the notification obligation to **the tax office** within period stipulated by the Act.

2.12 Obdarovaný berie na vedomie, že ak v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy **poskytne zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti peňažné alebo nepeňažné plnenie**, je povinný Objednávateľovi v lehote do **30 dní od poskytnutia** peňažného plnenia alebo nepeňažného plnenia **oznámiť v elektronickej podobe zoznam zdravotníckych pracovníkov a poskytovateľov zdravotnej starostlivosti**, ktorým bolo peňažné alebo nepeňažné plnenie poskytnuté, v rozsahu podľa príslušných ustanovení zákona 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o liekoch**“).

2.12 Donne acknowledges that in case the Donne in connection with this Contract provides **financial and in-kind benefits to the health care professionals or providers of healthcare services** the Donne is required **within 30 days** following the granting of payments or in-kind benefit inform the Client electronically of the list of healthcare professionals and providers of healthcare services, that were provided with the financial or in-kind benefits, in the scope of the relevant provisions of the Act. no. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended (hereinafter the "**Act on medicinal products**").

2.13 Ak sa preukáže, že **Obdarovaný poskytol Objednávateľovi nepresné, neúplné alebo nepravdivé údaje**, je Obdarovaný povinný najneskôr na písomnú výzvu Objednávateľa **nahradiť vzniknutú škodu, a to najmä, nie však výlučne sumu pokuty 10.000 EUR**, ktorú uloží Ministerstvo zdravotníctva Objednávateľovi za spáchaný správny delikt uvedenie nepresných, neúplných alebo nepravdivých údajov v správe o výdavkoch na peňažné a nepeňažné plnenia.

2.13 If it is proven that **the Donne provides inaccurate, incomplete or false information to the Customer**, the Donne shall be obliged no later than upon the written request of the Client, compensate the damage caused including but not limited to the fine of EUR 10,000, imposed by the Ministry of Health for administrative offense as defined inaccurate, incomplete or false the data in the reports on provides financial and in-kind benefits.

3. COMPLIANCE A ETIKA

3. COMPLIANCE AND ETHICS

3.1 Obdarovaný súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších

3.1 The Donnee agrees to comply with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, agricultural, chemical or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on

predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z, o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov.

the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended.

- | | |
|---|---|
| <p>3.2 Obdarovaný plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.</p> <p>3.3 V rozsahu, v akom sa predmet Zmluvy týka priamo alebo nepriamo farmaceutického odvetvia, Obdarovaný súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke: www.aifp.sk.</p> <p>3.4 Obdarovaný súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania dokumentov v bodoch 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie.</p> <p>3.5 Nedodržanie ktorejkoľvek z povinností uvedených v bodoch 3.1, 3.2 alebo 3.3 vyššie zo strany Obdarovaného sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Bayer na okamžité odstúpenie od tejto Zmluvy. Na vylúčenie pochybností Zmluvné strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania ktorejkoľvek z povinností uvedených v bodoch 3.1, 3.2 alebo 3.3 vyššie.</p> <p>3.6 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 3.5 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 3.5 vo vzťahu Obdarovaného s treťou stranou.</p> <p>3.7 Obdarovaný je povinný bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s ktorýmkoľvek z bodov 3.1, 3.2 alebo 3.3 vyššie.</p> | <p>3.2 The Donnee fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk.</p> <p>3.3 To the extent to which the subject-matter of this Agreement directly or indirectly relates to the pharmaceutical industry, the Donnee agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the webpage www.aifp.sk.</p> <p>3.4 The Donnee agrees that upon a request by Bayer, it shall provide to Bayer information, documents, access to premises and satisfactory explanation relating to the compliance with the documents set out in clauses 3.1, 3.2 and 3.3 above.</p> <p>3.5 Failure to comply with any of the obligations set out in clauses 3.1, 3.2 or 3.3 by the Donnee shall be deemed as a material breach, due to which Bayer shall be entitled to withdraw from this Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that failure to comply also includes failure to provide a satisfactory explanation to circumstances or suspicions raising reasonable doubts on the compliance with any of the obligations set out in clauses 3.1, 3.2 or 3.3 above.</p> <p>3.6 Bayer shall be entitled to exercise the right set out in clause 3.5 above also in case an evidenced breach set out in clause 3.5 above between the Donnee and a third party.</p> <p>3.7 The Donnee shall immediately notify Bayer of any acts by Bayer's contractors or employees, which are in breach of any of the clause 3.1, 3.2 or 3.3 above.</p> |
|---|---|

4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 4.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.
- 4.2 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma Stranami.
- 4.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 4.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch, z ktorých každá Strana obdrží po jednom.
- 4.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.
- 4.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.
- 4.7 Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.
- 4.8 Zmluvné strany berú na vedomie, že **spoločnosť Bayer je povinná od 1.1.2016** v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona 362/2011 Z.z. liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, **predkladať** v elektronickej podobe národnému centru (NCZI) najneskôr do 31. januára a 31. júla kalendárneho roka **správu o peňažných alebo nepeňažných plneniach poskytnutých priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti** (vrátane mena a priezviska prípadne obchodného mena poskytovateľa). NCZI bezodkladne **zverejní na svojom webovom sídle** údaje oznámené v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona 362/2011 Z.z. liekoch a zdravotníckych

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.
- 4.2 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.
- 4.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic.
- 4.4 This Agreement is prepared in two originals, one for each Party.
- 4.5 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.
- 4.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.
- 4.7 Schedule 1 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Schedule 1, the provisions of Schedule 1 shall prevail.
- 4.8 The Parties hereby acknowledge that **Bayer shall be obliged from 1.1.2016 to provide NCZI with reports on financial and in-kind benefits provided directly or indirectly to the health care professionals or providers of healthcare services** (including the name and surname or business name of the provider) according to the relevant provisions of the Act. no. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended, no later than 31st January and 31st July of the calendar year. **NCZI shall publish** on its website **the reports** received according to the relevant provisions of the Act. no. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended.

pomôckach, v znení neskorších predpisov.

V / In Bratislave dňa / on

Bayer, spol. s r.o.:

**Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v
Trenčíne:**

Meno / Name: Nathalie Cardinal von Widdern

Meno / Name: Ivetta Ivátišáková

Funkcia / Position: prokurista

Funkcia / Position: Dekan

PRÍLOHA 1
POPIS DARU A AKTIVITY

SCHEDULE 1
SPECIFICATION OF THE DONATION AND THE
SUPPORTED ACTIVITY

Finančný dar v hodnote 1 400 €

Financial donation in the amount of 1 400 €

Vecný dar: n/a, v hodnote n/a

Material donation: n/a, valued at n/a

Účel, na ktorý má byť dar použitý (druh aktivity (napr. konkrétne podujatie, publikácia): **podpora odborného podujatia**

Purpose for which the donation is to be used (type of activity e.g. unlimited support, specific event, publication): **support of expert event**

Názov podporovanej aktivity: **Trendy vo farmakoekonomike a hodnotení zdravotníckych technológií a ich uplatnenie v liekovej a zdravotnej politike**

Designation of the supported activity: **Trends in Pharmacoeconomics and Health Technology Assessment and their use in Drug and Health Policy**

Ciele podporovanej aktivity: **Reflektovanie situácie v oblasti liekovej politiky a jej podnetov zWHO, EU a SR.**

Objectives of the supported activity: **Reflecting the situation of drug policy and its incentives from WHO, EU and Slovak republic.**

Časový rámec podporovanej aktivity rámec: 24.5.2017

Timeframe of the supported activity: 24.5.2017